

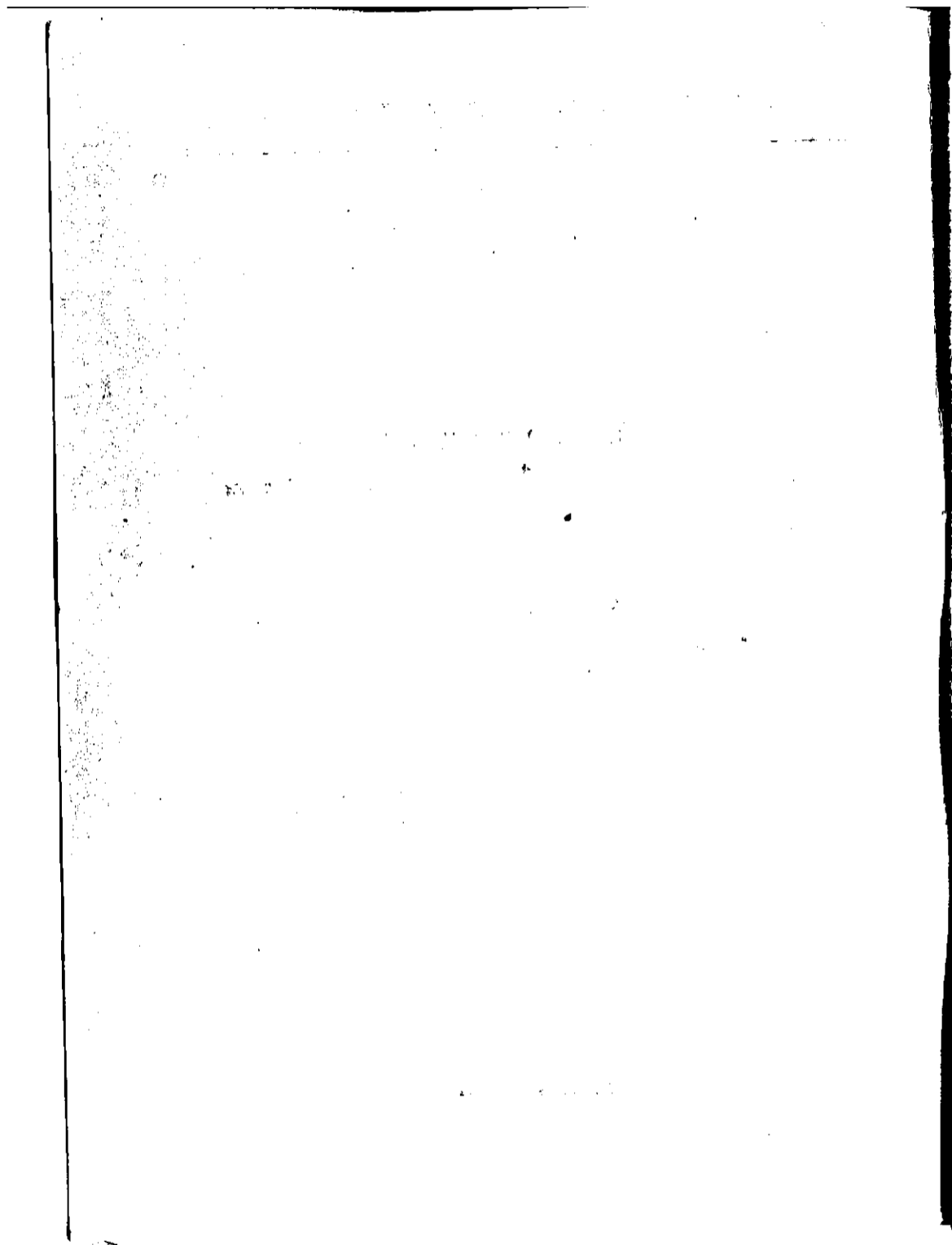
---

**ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР**

---

**И Н С Т Р У К Ц И Я**  
**по русской передаче географических названий Швеции**

**Москва — 1975**



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

---

И Н С Т Р У К Ц И Я  
по русской передаче географических названий Швеции

Утверждена  
Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР  
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Москва — 1975

|

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР

Составитель **В. С. Широкова**

Редактор доктор филологических наук **В. П. Берков**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Швеции» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

За основу при составлении Инструкции взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Швеции», изд. М., 1954 (редактор С. А. Тюрин). В настоящем издании правила русской передачи букв и буквосочетаний шведского языка даны в виде таблицы, отдельные положения Инструкции уточнены, обновлен иллюстративный материал; значительно расширен список терминов и других слов, формирующих шведскую топонимию; в качестве приложения дан краткий очерк фонетики шведского языка, где отмечены фонетические особенности, имеющие значение при установлении транскрипции географических названий.

Инструкция одобрена постоянной Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Швеции.

Инструкция может применяться также при транскрибировании шведских названий за пределами Швеции.

§ 2. Шведские географические названия, за исключением традиционных (см. § 16), передаются по-русски в соответствии с литературным произношением современного шведского языка.

§ 3. Иноязычные названия (английские, французские, немецкие, финские), встречающиеся на территории Швеции, транскрибируются по правилам соответствующих инструкций.

Саамские географические названия, имеющие распространение на севере Швеции, передаются по-русски в соответствии с правилами, изложенными в § 15.

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Основными картографическими источниками при установлении правильного написания шведских географических названий должны являться крупномасштабные карты и атласы шведского издания; предпочтение следует отдавать материалам последних лет издания.

§ 5. Кроме картографических материалов для установления правильного написания шведских названий могут использоваться географические и общие энциклопедии, лоции, а также другой справочный материал.

§ 6. Для определения правильного чтения шведских топонимов следует привлекать специальные словари географических названий с обозначением произношения, словари шведского языка, также другую лингвистическую литературу.

Например:

1. Миланова Д. Э. Шведско-русский словарь, М., 1973;

2. Погодина Н. Е. Практический курс шведского языка, М., 1961;
3. Маслова-Лашанская С. С. Шведский язык. Издание ЛГУ, 1953;
4. Bertil Malmberg. Svensk fonetik, Malmö, 1959;
5. Im. Björkhagen. Modern Swedish Grammar, Stockholm, 1947;
6. I. A. Lyttkens och F. A. Wulff. Andra upplagen. Svensk ordlista med uttalsbeteckning i enlighet med svenska akademien ordbok och med stavning, Lund, 1921;
7. Nusvensk ordbok af Olof Östergren, Stockholm, 1953;
8. Skrifter utgiva af nämnden för svensk språkvård, вып. 6, Uttalsordlista, Stockholm, 1956.

### III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Некоторые шведские географические названия употребляются с определенным суффиксированным (постпозитивным) артиклем, который пишется слитно: **-ен**, **-н** для общего рода, **-ет**, **-т** для среднего рода в единственном числе, **-па** (**-не**), **-а**, **-ен** для общего и среднего родов во множественном числе. Однако употребление суффиксированного артикля не является стабильным, в различных источниках написание названия может быть с артиклем и без него. В случаях разнописания названия за исходные при транскрибировании рекомендуется брать формы с постпозитивным артиклем; в русской передаче постпозитивный артикль сохраняется.

§ 8. Долгота гласных в шведском языке не имеет специального обозначения в графике, в русской передаче долгота не отражается.

§ 9. Удвоенные согласные передаются в транскрипции соответствующим удвоенным русским буквам в положении между гласными и в конце слова после гласных (в том числе в составных названиях в конце первого компонента и перед соединительным **s**); перед согласными и после согласных удвоенные согласные не передаются:

Dabberöd	-- Дабберёд
Bjuröklubb	-- Бьюрёклубб
Brunnbäck	-- Бруннбекк
Blecksberg	-- Блекксберг
Yttre	--- Йтре
Wulff	--- Вульф



§ 10. Буквы и буквосочетания шведского языка передаются в соответствии с нижеследующей таблицей\*:

Шведское написание	Передача по-русски	П р и м е р ы		Примечание
		Шведское написание	Передача по-русски	
1	2	3	4	5
a	a	Ava Anga	Ава Анга	
b	б	Buberget Bjuröklubb	Бубергет Бьюрёклубб	
c	1) с — перед e, i, y; 2) к — перед a, o, u, ä и согласными	Cederslund Cimrishamn Carlsborg Clevegränd	Седерслунд Симрисхамн Карлсборг Клевегренд	В шведских словах буква с употреблялась до орфографической реформы 1906 г. и может встретиться только на материалах старого издания
ck	1) к — перед согласными;	Ucklum Häckren	Уклум Хокрен	

\* Буквы и буквосочетания расположены в порядке шведского алфавита. см. § 11 на стр. 20

1	2	3	4	5
	2) кк — в положении между гласными, в конце слова (в том числе в составных названиях) и перед соединительным s	Backa Brunnbäck Bocksäter	Бакка Бруннбекк Бокксетер	
d	1) д; 2) не передается перед j+гласный в начале слова (в том числе в составных названиях на стыке двух компонентов)	Danderyd Dabberöd Djäkneböle Oxdjupet	Дандерюд Дабберёд Екнебёле Уксьюпет	
e	1) э — в начале слова и после гласных, кроме i; 2) е — после согласных и i	Edsele Lye Everstberg Mien	Эдселе Люэ Эверстберг Миен	

1	2	3	4	5
f	ф	Farforita Falkfångar- fjället	Фарфурита Фалькфонгар- фьеллет	До орфографической реформы 1906 г. буква <b>f</b> употреблялась также для обозначения звука [v] в положении перед звонкими согласными (l, r) и в конце слова, и в таком значении может встретиться в топонимах на материалах старого издания, также в некоторых личных именах; согласно нормам современной орфографии в упомянутых позициях <b>f</b> заменяется буквой <b>v</b> ; сочетание <b>fv</b> — <b>v</b> : Elf — Elv, Hufvud — Huvud

1	2	3	4	5
g	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) г — перед гласными а, о, u, å, перед безударным е, в конце слова, также перед согласными;</li> <li>2) й — перед i, y, ö в ударном слове;</li> <li>3) не передается перед е, å в ударном слове</li> </ol>	Gagsmark Långedrag Grängen  Gislaved Götlunda Getryggen Gäddeholm	Гагсмарк Лонгедраг Гренген  Ииславед Йётлунда Етрюгген Еддехольм	
h	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) х — перед гласными;</li> <li>2) не передается перед j, v + гласный в начале слова</li> </ol>	Hagshult Hålanda Hjuleberg Hven	Хагсхульт Холанда Юлеберг Вен	Сочетание <b>hv</b> для обозначения звука [v] употреблялось до орфографической реформы 1906 г., и может встретиться в топонимах на материалах старого издания, также в некоторых личных именах; в соответствии с новой орфографией <b>hv</b> заменяется буквой <b>v</b> : Hven—Ven

1	2	3	4	5
i	и	Idala Kvibille Kviinge	Идала Квибилле Квиннге	
j	й — после гласных, также в сочетаниях <b>ji, jo, ju, jö</b> в начале слова (см. ниже)	Ejmunds Vajbäcken Sulterhöjden	Эймундс Вайбеккен Суттерхейден	
ja	1) <b>я</b> — в начале слова и после гласных; 2) <b>ья</b> — после согласных	Jarre Väja Städjan Hörja	Ярре Вея Стедьян Хёрья	
je	1) <b>е</b> — в начале слова и после гласных; 2) <b>ье</b> — после согласных	Jeresta Öjebyn Lerje Liljedal	Ереста Эебюн Лерье Лильедаль	
ji	1) <b>йи</b> — в начале слова и после гласных; 2) <b>ьи</b> — после согласных	Varjisträsk	Варьистреск	

1	2	3	4	5
jo	1) <b>йо</b> — в начале слова и после гласных, когда <b>о</b> обозначает звуки [o:], [ɔ]; 2) <b>ю</b> — в начале слова и после гласных, когда <b>о</b> обозначает звуки [u:], [u]; 3) <b>ьо</b> — после согласных, когда <b>о</b> обозначает звуки [o:], [ɔ]; 4) <b>ью</b> — после согласных, когда <b>о</b> обозначает звуки [u:], [u]; 5) <b>ью</b> — в составных названиях на стыке двух компонентов, когда <b>о</b> обозначает звуки [u:], [u]	Jormvattnet Johannisfors Joesjö Målajord Njord Beljom Storjorden	Йормватнет Юханнисфорс Юшё Молаюрд Ньорд Бельюм Стурьюрден	

1	2	3	4	5	
ju	1) ю — в начале слова и после гласных; 2) бю — после согласных; 3) бю — в составных названиях на стыке двух компонентов	Julita Öjung  Bjuråker Halju Storjungfrun	Юлита Эюнг  Бьюрокер Халью Стурьюнфрун		
jy	1) йю — в начале слова и после гласных; 2) бю — после согласных				
jå	1) йю — в начале слова и после гласных; 2) бо — после согласных	Härjängsåsen Höljån	Херьонгсосен Хёльон		
jä	1) е — в начале слова и после гласных;	Jåla Jåmteböle	Ела Емтебёле		

1	2	3	4	5	
	2) бе — после согласных	Erijället Bjärkenäs	Эрфьеллет Бьеркенес		
jö	1) йё — в начале слова и после гласных; 2) бё — после согласных	Jörn Jössefors  Björneke	Йёрн Йёссефорс  Бьернеке		
k	1) к — перед а, о, и, å, перед е в безударном слове, в конце слова и перед согласными; 2) ч — перед е, i, у, å, ö в ударном слове	Kluk Kukkola Kalkgrund Kråkeberga  Kinneviken Kettilsröd Kålarne	Клук Куккула Калькgrund Крокеберга  Чинневикен Четтильсрёд Челарне		
kj	ч — в ударном слове	Kjula Kjällshed	Чула Челльсхед		
l	1) л — перед гласными;	Lelången Luleålv	Лелонген Лулеэльв		

14	1	2	3	4	5
		2) ль — перед согласными и в конце слова; 3) не передается перед j+гласный в начале слова (в том числе в составных названиях)	Fjäl Eldholm  Ljungdalen Ljusnan Herrljunga	Фьель Эльдхольм  Юнгдален Юснан Херрьюнга	
ll		1) лл — между гласными; 2) лль — перед согласными и в конце слова (в том числе в составных названиях)	Allerum Bellö Blåhäll Trollhättan Fällsvik	Аллерум Беллэ Блохелль Тролляхеттан Фелльсвик	
m	м		Marum Malms Nelhammar	Марум Мальмс Нельхаммар	
n	н		Nianfors Norane Nygranne	Ннанфорс Нуране Нюгранне	

1	2	3	4	5
o *	1) у — когда обозначает звук [y:], чаще всего, перед одним гласным или одним согласным, также в конце слова; когда обозначает звук [u] — перед удвоенными согласными или сочетанием согласных (в отдельных словах); 2) о — когда обозначает звук [ɔ], чаще всего, в ударном слоге перед удвоенными согласными и сочетанием согласных; когда	Nora Los Nybro Nordmaling Lomma  Norrbotten Kolmården Borgholm Hovmantorp Ovanåker	Нура Лус Нюбру Нурдмалинг Лумма  Норрботтен Кольморден Боргхольм Ховманторп Ованокер	

\* Следует иметь в виду, что при чтении о в указанных позициях могут иметь место исключения, в связи с этим рекомендуется устанавливать транскрипцию географических названий на основании фонетических материалов.

16

1	2	3	4	5
	обозначает звук [o:] в открытом слоге, чаще всего перед l, v			
p	п	Pipetorp Kappeled	Пипеторп Каппелед	
r	р	Rosforsbruk Starrkärr	Русфорсбрук Старрчерр	
s	с	Segerstad Sikfors Mossnäs	Сегерстад Сикфорс Мосснес	
sj	ш	Sjaule Sjuntorp Sjögård	Шауле Шунторп Шёгорд	
sk	1) ск — перед а, о, и, å и согласными;	Skuru Skriperud	Скуру Скриперюд	
	2) ш — перед е, і, у, ä, ö в ударном слоге	Skene Skyttatorp	Шене Шюттаторп	

17

1	2	3	4	5
skj	ш	Skjöld	Шельд	
stj	ш	Stjärnvik Stjärtnäs	Шернвик Шертнес	
t	т	Tråthult Juttusslätten	Третхульт Юттусслеттен	
ti	ш — в суффиксе <b>tion</b>	Station Observation	Сташун Обсервашун	
th	т	Thorhamn Jakth	Торхамн Якт	Сочетание <b>th</b> может встретиться на материалах, изданных до орфографической реформы 1906 г.; в соответствии с современной орфографией <b>th</b> заменяется <b>t</b>
tj	ч	Tjust Tjälamark	Чуст Челамарк	
u	у	Ununge Uppuse Hau	Унунге Уппусе Хау	

1	2	3	4	5
v	в	Varv Välluv	Варв Веллув	
w	в	Westerbergen Wärby	Вестерберген Ворбю	
x	кс	Laxarby Oxberg	Лаксарбю Уксберг	
y	1) и — в начале слова; 2) ю — в остальных случаях	Ysane Yttervik Lyby Brygga Lye	Исане Иттервик Любю Брюгга Люэ	
z	с	Zakrisdal Zenithgatan	Сакрисдаль Сенитгатан	
ä	о	Äby Änga Ällebråta	Обю Онга Оллеброта	
ä	1) э — в начале слова (в том числе в составных названиях на стыке двух компонентов); 2) е — в остальных случаях	Äleby Faxälven	Элебю Факсэльвен	

1	2	3	4	5
	1) э — в начале слова; 2) ё — в остальных случаях	Östmark Öby Tölö Böringe	Эстмарк Эбю Тёлё Бёрринге	
	1) э — в начале слова; 2) ё — в остальных случаях	Säby Ekträsk	Себю Эктреск	

§ 11. Шведский алфавит состоит из следующих букв:

Aa	[a:]	Kk	[ko:]	Uu	[u:]
Bb	[be:]	Ll	[el]	Vv	[ve:]
Cc	[se:]	Mm	[em]	Ww	[dʌbält ve:]
Dd	[de:]	Nn	[en]	Xx	[eks]
Ee	[e:]	Oo	[o:]	Yy	[y:]
Ff	[ef]	Pp	[pe:]	Zz	[se:ta]
Gg	[ge:]	Qq	[kw:]	Åå	[o:]
Hh	[ho:]	Rr	[er]	Ää	[e:]
Ii	[i:]	Ss	[es]	Öö	[ø:]
Jj	[ji:]	Tt	[te:]		

Примечание. Буквы c, q, w, x, z встречаются, как правило, в словах иностранного происхождения.

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 12. Ударение в шведском языке, и динамическое и музыкальное, обычно падает на первый слог слова; в составных названиях имеет место дополнительное ударение, которое падает на первый слог второго компонента:

Beljom	— Бэ́льюм
Kinneviken	— Чй́нневйкен
Sutterhöjden	— Сýттерхёйден

#### V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ.

##### НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 13. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, мыс, озеро, остров и т. п.) всегда сохраняются в русской передаче, при этом перед названием ставится русский перевод термина в полной или сокращенной форме; в случаях слитного написания терминов в оригинале (встречаются в подавляющем большинстве) или дефисного написания при транскрибировании сохраняется орфография подлинника, при раздельном написании — термины передаются через дефис с прописной буквы:

Skellefteälv	— р. Шеллефтеэльв (älv — река)
Epa-älv	— р. Эпа-Эльв —»—
Storrensjö	— оз. Стурреншё (sjö — озеро)
Möckel Sjö	— оз. Мёккель-Шё —»—
Såg-Sjö	— оз. Сог-Шё —»—
Fällforsen	— вдп. Фелльфорсен (forsen — водопад)
Anundsjön Å	— р. Анундшён-О (å — река)



Svartån	— р. Свартон (ån — река)
Frösön	— о. Фрөсён (ön — остров)
Stor Holm	— о. Стур-Хольм (holm — остров)
Monåfjärd	— зал. Мунофьерд (fjärd — залив)
Finnskoga-Dalby	— Финнскуга-Дальбю (by — село, деревня)

Исключение составляет передача географического термина **fjord (-en) — фьюрд (-ен)** в названиях фьордов, где **fjord (-en)** передается в традиционной форме **фьорд** и пишется со строчной буквы через дефис, перед названиями фьордов русский географический термин не ставится:

Kungsbacka Fjord	— Кунгсбакка-фьорд
Hakefjorden	— Хаке-фьорд

**П р и м е ч а н и е.** Термин **halvö (-n) — хальвё (-н)** в названиях полуостровов по усмотрению редакции может быть опущен.

§ 14. Составные географические названия в шведском языке пишутся слитно, отдельно или через дефис; в случаях слитного или дефисного их написания при транскрибировании сохраняется орфография подлинника, при отдельном написании составляющие название компоненты передаются через дефис с прописной буквы. В случаях разнописания названия в источниках предпочтение следует отдавать слитной форме:

Små Dalarö	— Смо-Даларё
Småäng	— Смоэнг
Råby-Rekarne	— Робю-Рекарне
Stor-Åvan	— Стур-Аван
Stordalen	— Стурдален

#### VI. ПЕРЕДАЧА СААМСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Саамские географические названия передаются аналогично шведским, при этом следует учитывать, что буква **g** передается всегда через **г**; буква **o** во всех случаях — **о**:

Njåtsosjokk	— Ньотсосйокк
Årrojarnga	— Орроярнга
Raggiseno	— Раггисено

#### VII. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 16. Географические названия Швеции, приведенные в нижеследующем списке, передаются в традиционной форме в отклонение от правил данной Инструкции:

Шведское написание	Передача по Инструкции	Традиционное написание
Bottenhav	Боттенхав	} Ботнический залив
Bottniska Viken	Ботниска-Викен	
Göta-Kanal	Гёта-Каналь	Гёта-канал
Götaland	Гёталанд	Гёталанд
Göta-älv	Гёта-Эльв	Гёта-Эльв
Göteborg	Гётеборг	Гётеборг
Östergötland	Эстергётланд	Эстергётланд
Stockholm	Стокхольм	Стокгольм
Sverige	Сверие	Швеция

Приложение № 1

**С П И С О К**  
географических терминов и других слов,  
формирующих топонимию Швеции

Шведское написание	Передача по-русски	Значение (перевод)
1	2	3
abborre (-n) *	абборре (-н)	окунь
ag (-en)	аг (-ен)	бот. ситник
al (-en)	аль (-ен)	ольха
alm (-en)	альм (-ен)	вяз, ильм
and (-en)	анд (-ен)	дикая утка
anka (-n)	анка (-н)	утка
ankare (-t)	анкаре (-т)	якорь
arm (-en)	арм (-ен)	1) рука; 2) рукав, приток (реки); 3) ветвь, ответвление
ask (-en)	аск (-ен)	ясень
asp (-en)	асп (-ен)	1) жерех (рыба); 2) осина

\* Рядом с термином указывается постпозитивный артикль единственного числа или написание с ним слова; в словах, оканчивающихся на гласный, постпозитивный артикль -en, -et имеет форму n, -t.

1	2	3
backe (-n)	бакке (-н)	1) горка; холм, при-горок; 2) склон, скат
bad (-et)	бад (-ет)	курорт
bagge (-n)	багге (-н)	баран
bak (-en)	бак (-ен)	горный хребет
bak	бак	за, позади, сзади
bana (-n)	бана (-н)	1) дорога, путь; 2) железная дорога
bank (-en)	банк (-ен)	1) банка, мель, отмель; 2) насыпь
bar (-en)	бар (-ен)	отмель, банка
bar	бар	голый; пустынный
bast (-et)	баст (-ет)	луб, лыко
berg (-et)	берг (-ет)	гора
bete (-t)	бете (-т)	пастбище
björk (-en)	бьёрк (-ен)	береза
björn (-en)	бьёрн (-ен)	медведь
black (-en)	блакк	1) колода, чурбан; 2) лошадь буланой масти
black	блакк	блеклый
blå	бло	синий, голубой
blöt	блёт	мокрый
bo-(e) t	бу-(е) т	1) жилище, дом; 2) гнездо
bock (-en)	бокк (-ен)	козел, баран
bod (-en)	буд (-ен)	1) лавка, магазин; 2) сарай
bok (-en)	бук (-ен)	бук
boll (-en)	болль (-ен)	мяч, шар
bom (-men)	бум (-мен)	застава
bonde (-n)	бунде (-н)	крестьянин
borg (-en)	борг (-ен)	замок (укрепленный)
botten (botten)	боттен (ботнен)	1) дно; 2) почва, грунт; 3) основа, основание
brant (-en)	брант (-ен)	крутизна, обрыв
brant	брант	крутой; отвесный
bred	бред	широкий

1	2	3
bro (-n)	бру (-н)	1) мост, мостки; 2) набережная
bruk (-et)	брук (-ет)	хозяйство; пред- приятие, завод, фаб- рика
brun	брун	коричневый
brunn (-en)	брунн (-ен)	колодец, источник
brygga (-n)	брюгга (-ен)	1) мост; 2) при- стань, причал
bräm (-et)	брем (-ет)	1) кайма; 2) край, конец
bränd	брэнд	жженный
bukt (-en)	букт (-ен)	бухта, залив
buske (-n)	буске (-н)	куст
by (-n)	бю (-н)	село, деревня
bygd (-en)	бюгд (-ен)	1) край, область; 2) деревня
bäck (-en)	бекк (-ен)	ручей
bäcken (-et)	беккен (-ет)	бассейн, водоем
här (-et)	бер (-ет)	ягода
häver (-n)	бевер (-н)	бобр, бобер
hörting (-en)	бёртинг (-ен)	форель
dal (-en)	даль (-ен)	долина
damm (-en)	дамм (-ен)	1) плотина, дамба, мол; 2) пруд, за- пруда
diger	дигер	толстый, объеми- стый; массивный
djup (-et)	юп (-ет)	1) глубина; 2) безд- на, пропасть
djup	юп	глубокий
djur (-et)	юр (-ет)	животное, зверь
dom (-en)	дом (-ен)	собор
drev (-et)	древ (-ет)	пакля; конопать
duva (-n)	дува (-н)	голубь
dy (-n)	дю (-н)	тина, ил; грязь
ed (-et)	эд (-ет)	мыс, нос; перешеек
ek (-en)	эк (-ен)	дуб
en (-en)	эн (-ен)	1) можжевельник; 2) один
fager	фагер	прелестный, краси- вый

1	2	3
falk (-en)	фальк (-ен)	сокол, кречет
fall (-et)	фалль (-ет)	1) водопад; 2) уклон, наклон, скат
fast	фаст	крепкий, прочный, твердый; стойкий
fin	фин	1) тонкий, мелкий; 2) чистый
fisk (-en)	фиск (-ен)	рыба
fjord (-en)	фьорд (-ен) (традиц.)	1) длинный, узкий и глубокий залив (бухта); 2) фьорд
fjäll (-et)	фьелль (-ет)	горный хребет, гора
fjärd (-en)	фьерд (-ен)	морской залив; пролив в шхерах
flat	флат	плоский, ровный
flo (-n)	флу (-н)	1) озерко в болоте; 2) слой, пласт
fly-(e) t	флю-(е) т	трясина, болото
fors (-en)	форс (-ен)	1) порог (на реке); 2) водопад
fura (-n)	фура (-н)	сосна
fyr (-en)	фюр (-ен)	маяк
fågel (-n)	фогель (-н)	птица
får (-et)	фор (-ет)	овца
fä-(e) t	фе-(э) т	скотина, скот
färja (-n)	ферья (-н)	паром
för	фёр	перед
galt (-en)	гальт (-ен)	боров
gammal	гаммаль	старый
gata (-n)	гата (-н)	улица
get (-en)	йет (-ен)	коза
gill	йилль	устар. обычный, правильный
giller (gillret)	йиллер (йилльрет)	ловушка, капкан, силки
glasbruk (-et)	гласбрук (-ет)	стекольный завод
god	гуд	хороший
gran (-en)	гран (-ен)	ель
grav (-en)	грав (-ен)	1) могила, гробница; 2) ров; 3) яма

1	3	2
grund (-et) grund (-en)	грунд (-ет) грунд (-ен)	банка, мель; риф 1) почва, земля; 2) основание, основа
grund gryt (-et)	грунд грют (-ет)	мелкий, неглубокий 1) каменистая почва, гряда камней; 2) нора, логовище
gryte (-t)	грюте (-т)	нора (лисы, барсук)
grå	гро	1) серый, седой; 2) ненастный
gräns (-en)	грэнс (-ен)	1) граница; 2) предел, грань
gräs (-et) grön gubb gul gång (-en) gård (-en)	грес (-ет) грён губб гуль гонг (-ен) горд (-ен)	трава зеленый старый желтый проход; пролив 1) двор; 2) хутор, усадьба; 3) дом
gås (-en) gådda (-n) gäll (-et)	гос (-ен) едда (-н) елль (-ет)	гусь щука церковная община, приход
gäll	елль	яркий, резкий (о красках)
gårde (-t)	ерде (-т)	1) поле, пашня; 2) загон для оленей
gårs (-en) gök (-en) gös (-en) hage (-n)	ерс (-ен) йёк (-ен) йёс (-ен) хаге (-н)	ерш кукушка судак 1) пастбище; 2) луг, лужайка
hall (-en) (диал.) halvö (-n) hammare (-n) (диал.)	халль (-ен) хальвё (-н) хаммаре (-н)	утес полуостров 1) утес; 2) каменистый холм, заросший березой
hamn (-en)	хамн (-ен)	гавань, пристань, порт
hare (-n)	харе (-н)	заяц

1	2	3
harr (-en)	харр (-ен)	хариус (рыба)
hassel (-n)	хассель (-н)	ореховое дерево, орешник
hav (-et)	хав (-ет)	море, океан
hed (-en)	хед (-ен)	1) степь, поросшая вереском; 2) пески
hem (-met)	хем (-мет)	1) дом, жилище; 2) родина
holme (-n)	хольме (-н)	островок, небольшой остров
horn (-et)	хурн (-ет)	1) рог; 2) горный пик, вершина горы
hov (-et)	хов (-ет)	1) двор королевский, (княжеский), ре- зиденция; 2) ист. древнескан- динавский храм
hult (-et)	хульт (-ет)	поэт. роща, лесок
hus (-et)	хус (-ет)	1) дом; 2) хозяйство
huvud (-et)	хувуд (-ет)	1) букв. голова; 2) вершина горы; гора
huvud	хувуд	главный, основной
hyll (-en)	хюльль (-ен)	бузина
håla (-n)	хола (-н)	1) пещера; 2) впадина
håll (-et)	холль (-ет)	1) сторона, направ- ление; 2) пост, остановка
hägг (-en)	хегг (-ен)	черемуха
häger (-n)	хегер (-н)	серая цапля
häll (-en)	хелль (-ен)	1) небольшой голый островок; 2) камень
här	хер	масса, множество
häräd (-et)	херад (-ет)	уезд
härk (-en) (диал.)	херк (-ен)	олень-самец
häst (-en)	хест (-ен)	лошадь, конь
hög (-en)	хёг (-ен)	1) куча, груда, во- рох; 2) могильник, кур- ган

1	2	3
hög	хёг	высокий
hök (-en)	хёк (-ен)	ястреб
järn (-et)	ерн (-ет)	железо
järpe (-n)	ерпе (-н)	рябчик
järv (-en)	ерв (-ен)	росомаха
jätte (-n)	етте (-н)	великан
inner	иннер	внутренний (в составных названиях)
inre	инре	внутренний
kal	каль	голый (без растительности)
kall	калль	холодный
kalla (-n)	калла (-н)	болотная трава
kam (-men)	кам (-мен)	гребень горы
kap (-et)	кап (-ет)	мыс
kapell (-et)	капелль (-ет)	часовня
karp (-en)	карп (-ен)	карп, сазан
kast (-en)	каст (-ен)	куча, груда
klack (-en)	клакк (-ен)	скала
klar	клар	чистый; светлый, прозрачный
klint (-en)	клинт (-ен)	1) вершина горы; гора; 2) утес
klippa (-n)	клиппа (-н)	скала, утес
kloster (klostret)	кlostер (кlostрет)	монастырь
knä (-e) t	кне (-э) т	1) колено; 2) изгиб, извилина
ko (-n)	ку (-н)	корова
kol (-et)	коль (-ет)	уголь
koppar (-e) n	коппар (-е) н	медь
kors (-et)	корс (-ет)	крест
kort	корт	короткий
krok (-en)	крук (-ен)	1) крюк, крючок; 2) изгиб, колено, извилина
krona (-n)	круна (-н)	1) венец, корона; 2) вершина горы
kråka (-n)	крока (-н)	ворона
kulle (-n)	кулле (-н)	холм, пригорок, бугор



1	2	3
kummel (kumlet)	куммель (кумлет)	1) груды камней; курган; 2) бакен, вежа
kvarn (-en)	кварн (-ен)	мельница
kyrka (-n)	чюрка (-н)	церковь
kål (-en)	коль (-ен)	капуста
källa (-n)	челла (-н)	ключ, родник, источник
kärna (-n)	черна (-н)	зерно
kärr (-et)	черр (-ет)	болото, трясины; топь
köping (-en)	чёпинг (-ен)	городок, местечко, торговый пункт
land (-et)	ланд (-ет)	1) страна, государство; 2) земля, суша; 3) деревня; 4) обработанная земля
lapp (-en)	лапп (-ен)	лапландец, саами
lav (-en)	лав (-ен)	мох, лишайник
lax (-en)	лакс (-ен)	лосось
led (-en)	лед (-ен)	1) сустав, колено; 2) изгиб, извилина
led (-en)	лед (-ен)	1) направление, путь; 2) русло, фарватер
lera (-n)	лера (-н)	глина
lid (-en) (диал.)	лид (-ен)	склон, косогор
lind (-en)	линд (-ен)	липа
lin (-et)	лин (-ет)	лен
lingon (-et)	лингун (-ет)	брусника
liten	литен	малый, небольшой
ljung (-en)	юнг (-ен)	вереск
ljus (-et)	юс (-ет)	свет
ljus	юс	светлый
lugn	лугн	спокойный, тихий
lund (-en)	лунд (-ен)	роща
lycka (-n) (диал.)	люкка (-н)	небольшой участок земли
låg	лог	1) низкий, невысокий; 2) тихий

1	2	3
lång	лонг	длинный
läger (lägret)	легер (легрет)	лагерь
län (-et)	лен (-ет)	1) губерния, провинция; 2) лен
lön (-en)	лённ (-ен)	клен
löt (-en)	лёт (-ен)	выгон, пастбище
löv (-et)	лёв (-ет)	лист (дерева); листва
mad (-en)	мад (-ен)	топкий, болотистый луг (вдоль реки)
mal (-en)	маль (-ен)	1) сом; 2) галечник
malm (-en)	мальм (-ен)	пригород, предместье
malm (-en)	мальм (-ен)	руда
mark (-en)	марк (-ен)	земля, почва; поле
mell, mellan	мелль, меллан	средний (в составных названиях)
mitt (-en)	митт (-ен)	середина, центр
mo (-n)	му (-н)	песчаная местность, изредка поросшая сосной
mora (-n)	мура (-н)	1) старуха; 2) в топонимии -- старый
mossa (-n)	мосса (-н)	мох
mosse (-n)	моссе (-н)	торфяное болото
mot	мут	1) против, напротив; 2) около, под
mudder (muddret)	муддер (мудрет)	ил, грязь
mull (-en)	муль (-ен)	1) земля; чернозем; 2) гумус, перегной
myr (-en)	мюр (-ен)	торфяное болото; трясины, топь
måne (-n)	моне (-н)	луна
mård (-en)	морд (-ен)	куница
märke (-t)	мерке (-т)	1) метка, знак; 2) примета
mäster	местер	главный
mört (-en)	мёрт (-ен)	плотва
neder	недер	внизу

1	2	3
pedre	недре	нижний
pipa (-n)	нипа (-н)	крутой песчаный берег реки
por (-et)	пур (-ет)	узкий пролив, протока
pord (-en)	нурд (-ен)	север; северные страны
norder, nordre	нурдер, нурдре	северный
porr	норр	север
porra	норра	северный
ny, nytt	ню, нютт	новый
påra	нера	1) близкий; 2) близко
pås (-et)	нес (-ет)	мыс, нос; перешеек; коса
påver (-n)	невер (-н)	береста
old	ольд	старый (в составных названиях)
om	ом	вокруг
orm (-en)	урм (-ен)	змея, уж
orge (-n)	орре (-н)	тетерев
ort (-en)	урт (-ен)	1) местность, место; 2) диал. язь (рыба)
os (-et)	ус (-ет)	устье реки
ost (-en)	уст (-ен)	восток
ost	уст	восточный (в составных названиях)
oxe (-n)	уксе (-н)	бык, вол
oxel (-n)	оксель (-н)	боярышник; рябина
pil (-en)	пиль (-ен)	ива, ветла
ras (-et)	рас (-ет)	обвал; оползень
rauk (-en)	раук (-ен)	останец, скала причудливой формы
ren (-en)	рен (-ен)	северный олень
ren (-en)	рен (-ен)	1) межа; 2) край канавы, дороги
ren	рен	чистый
rev (-et)	рев (-ет)	риф, подводные камни
ring (-en)	ринг (-ен)	1) кольцо, круг; 2) ринг, площадка

1	2	3
ros (-en)	рус (-ен)	роза
ruda (-n)	руда (-н)	карась
rum (-met)	рум (-мет)	1) место; 2) пространство; площадь
rum	рум	открытый, широкий
rund	рунд	круглый
rå-(e) t, (-n)	ро-(э) т, (-н)	козуля, серна
rå-n (-t, -et)	ро-н (-т, -ет)	1) межа; 2) межевой столб
rå-(e) t, (-n)	ро-(э) т, (-н)	фольк. миф. тролль, гном
räv (-en)	рев (-ен)	лиса
rö-(e) t	рё-(э) т	камыш, тростник
röd	рёд	красный
röding (-en)	рёдинг (-ен)	голец (рыба)
rönn (-en)	рённ (-ен)	рябина
salt (-et)	сальт (-ет)	соль
sand (-en)	санд (-ен)	песок
sankt	санкт	святой
sarv (-en)	сарв (-ен)	1) красноперка (рыба) 2) северный олень (самец)
sarv (-en)	сарв (-ен)	плотва
sel (-et)	сель (-ет)	плес между порога- ми
sid	сид	длинный
sik (-en)	спк (-ен)	сиг, харнус
sill (-en)	силль (-ен)	сильдь
sjö (-n)	шё (-н)	1) озеро; 2) море
skarv (-en)	скарв (-ен)	баклан большой
skepp (-et)	шеш (-ет)	корабль, судно
skir	шир	чистый, прозрачный
skog (-en)	скуп (-ен)	лес, бор
skär (-et)	шер (-ет)	шхера
skär	шер	1) чистый, нежный; 2) розовый
skön	шён	красивый, прекрас- ный

1	2	3
slag (-et)	слаг (-ет)	1) род, сорт; 2) расщелина (в скале)
slott (-et)	слотт (-ет)	1) дворец, замок; 2) поместье
slät	слет	гладкий, ровный
slätt (-en)	слетт (-ен)	равнина
snår (-en)	снор (-ен)	заросли кустарника
socken (socknen)	соккен (сокнен)	1) церковный приход; 2) волость
sol (-en)	суль (-ен)	солнце
spång (-en)	спонг (-ен)	мостики (через болото, речку)
stad (-en)	стад (-ен)	город
sten (-en)	стен (-ен)	камень
stor	стур	большой
strand (-en)	странд (-ен)	морской берег, побережье; взморье
ström (-men)	стрём (-мен)	1) река; 2) течение, поток
stuga (-n)	стуга (-н)	1) изба; 2) небольшая дача
sund (-et)	сунд (-ет)	пролив
sunnan	суннан	южный, с юга
svala (-n)	свала (-н)	ласточка
svan (-en)	сван (-ен)	лебедь
svart	сварт	черный
svin (-et)	свин (-ет)	свинья
syd (-en)	сюд (-ен)	юг
säter (-n)	сетер (-н)	летнее горное пастбище
säv (-en)	сев (-ен)	тростник
söder (-n)	сёдер (-н)	юг
södra	сёдра	южный
sör	сёр	южный (в составных названиях)
tall (-en)	талль (-ен)	сосна
tand (-en)	танд (-ен)	1) букв. зуб; 2) в топонимии — горный пик, вершина горы

1	2	3
tjäll (-et)	челль (-ет)	устар. жилище, хижина
tjärn (-en)	черн (-ен)	пруд; небольшое лесное озеро
tomt (-en, -er)	томт (-ен, -ер)	1) участок земли; 2) место для застройки
torn (-et)	торн (-ет)	башня
torp (-et)	торп (-ет)	1) арендованный участок земли; 2) хата безземельного крестьянина; 3) дача
trana (-n)	трана (-н)	журавль
tre	тре	три
troll (-et)	тролль (-ет)	миф. тролль, домовый
trång	тронг	узкий, тесный
träsk (-et)	треск (-ет)	1) болото; 2) небольшое озеро
tun (-et)	тун (-ет)	1) обработанный участок при доме; 2) ограда
två	тво	два
tvär	твер	поперечный
tång (-en)	тонг (-ен)	водоросль
tärna (-n)	черна (-н)	морская ласточка
udde (-n)	удде (-н)	мыс
uggla (-n)	угла (-н)	сова
uggle	угле	совиный
ulv (-en)	ульв (-ен)	устар. волк
upp	упп	вверх, навверх
utan	утан	снаружи, извне
utter (-n)	уттер (-н)	выдра
vad (-en)	вад (-ен)	рыб. невод
vad (-et)	вад (-ет)	брод
vall (-en)	валль (-ен)	вал, насыпь
vall (-en)	валль (-ен)	выгон, пастбище
varg (-en)	варг (-ен)	волк
vatn, vattn (-et)	ватн (-ет)	озеро

1	2	3
vid	вид	широкий, обширный, просторный
vide (-t)	виде (-т)	при, у, возле, около
vik (-en)	вик (-ен)	ива
villa (-n)	вилла (-н)	залив, бухта
vind	винд	вилла, дача
vit	вит	косой, кривой
vitt	витт	белый
väst (-en)	вест (-ен)	широкий
väster (-n)	вестер (-н)	запад
västra	вестра	запад
ytter, yttre	иттер, итре	западный
å (-n)	о (-н)	наружный, внешний
åker (-n)	окер (-н)	речка, небольшая
ålder	ольдер	река; протока
ås (-en)	ос (-ен)	пахотное поле, пашня
älg (-en)	эльг (-ен)	ветхий, старый
älv (-en)	эльв (-ен)	вершина горы; гора;
äng (-en)	энг (-ен)	горный хребет
ö (-n)	ё (-н)	лось
öken (öknen)	экен (экнен)	река
ör (-en)	эр (-ен)	поле, луг
öster (-n)	эстер (-н)	остров
östra	эстра	пустыня (песчаная)
övre	эвре	щебень
		восток
		восточный
		верхний

Приложение № 2

#### Краткие сведения о фонетике шведского языка

Шведский язык относится к восточно-скандинавской подгруппе германской группы индоевропейских языков.

Звуковой состав литературного шведского языка представлен в следующих таблицах (даны в фонетической транскрипции)\*.

\* При составлении таблицы использованы работы:

1. Погодина Н. Е. Практический курс шведского языка, М., 1961;
2. Маслова-Лашанская С. С. Шведский язык. Издание ЛГУ, 1953;
3. Шведско-русский словарь, М., 1973;
4. Bertil Malmberg. Svensk fonetik. Gleerups förlag, Malmö, 1959;
5. Im. Björkhagen. Modern Swedish Grammar, Malmö, 1947.

Гласные:

По положению языка	Передний ряд				Средний ряд		Задний ряд	
	По положению губ		По степени подъема языка		По положению губ		По степени подъема языка	
	Негубные	Губные	Негубные	Губные	Негубные	Губные	Негубные	Губные
По долготе	Долгие	Краткие	Долгие	Краткие	Краткие		Долгие	Краткие
Верхний подъем	i: 1)	i 1)	y: 5)	Y 2)			u: 8)	u 8)
Средний подъем	e: 4)	e 4)	ø: 5)	ø 5)	æ 8)	ɛ 7)	o: 9)	o 10)
	ɛ: 6)	ɛ 6)	ɯ: 7)					
Нижний подъем	æ: 11)	æ 11)	ɑ: 12)	ɑ 12)			ɔ: 13)	ɔ 13)

Примечание. Долгота гласных обозначена двоеточием.

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1) В шведской графике — i; | 7) в шведской графике — u; |
| 2) » — y;                  | 8) » — u:                  |
| 3) » — o;                  | 9) » — o:                  |
| 4) » — e;                  | 10) » — e:                 |
| 5) » — ø;                  | 11) » — æ:                 |
| 6) » — ä, редко — e;       | 12) » — ɔ:                 |
|                            | 13) » — a.                 |

Согласные: \*

По способу образования	По месту артикуляции	Губные		Язычные				Фарингальные
		Губно-губные	Губно-зубные	Зубные	Какуминальные	Среднеязычные	Заднеязычные	
Смычные	Шумные	Звонкие	[b] — b	[d] — d	[d̥] — rd		[g] — g <sup>1)</sup>	
		Глухие	[p] — p		[t] — t	[t̥] — rt		[k] — k <sup>2)</sup>
	Сонанты (носовые)		[m] — m		[n] — n	[ŋ] — rŋ		[ŋ] — rŋ <sup>3)</sup>



Продолжение

Ш е л е в ы е	Ш у м н ы е	Звонкие	[v]— v, w <sup>4)</sup>			[j]—j <sup>5)</sup>		
		Глухие	[f]—f	[s]—s <sup>6)</sup> [ʃ]—ʃ <sup>7)</sup>	[ʂ]—rs		[h]—h	
		Аффрикаты				[ç]—k <sup>8)</sup>		
	С о н а н т ы ч и с т ы е	Боковые		[l]—l	[ʎ]—r			
		Дрожащие			[r]—r			

1) Перед **а, о, и, ä**, также перед **е** в безударном слоге; перед согласными и в конце слова;

2) перед **а, о, и, ä**, перед **е** в безударном слоге; в конце слова и перед согласными; также с перед **а, о, и, ä**;

3) также **п** перед **к**; **g** перед **п**;

4) на материалах, изданных до орфографической реформы 1906 г., для обозначения звука [v] употреблялась буква **f** — в положении перед согласными и в конце слова, буквосочетание **hv** — в начале слова, кроме того, сочетание **fv**;

5) также **g** перед **и, у, ö** в ударном слоге; **dj, gj, hj, lj** в начале слова;

6) также **с** перед **е, и, у**;

7) в шведской графике обозначается буквосочетаниями **sch, sj, skj, ssj, stj; si, ssi** — в суффиксах **sion, ssion**; **sk** перед **е, и, у, ä, ö** в ударном слоге; **ti** в суффиксе — **tion**;

8) перед **е, и, у, ä, ö** в ударном слоге; также буквосочетания **kj, tj**.

Как видно из представленных таблиц, в шведском языке проводится звукобуквенный принцип письма, однако звук и буква не всегда совпадают, что является проявлением исторического или традиционного написания. Один и тот же знак при различном положении в слове, также в различных сочетаниях соответствует разным звукам (например, буква **к** обозначает звуки [k], [ç]), наоборот, один и тот же звук может передаваться с помощью разных знаков (например, звук [ɔ] — в графике **о, ä**; [j] в графике **j, g, dj, gj, hj, lj** и др.).

\* В практических целях рядом с фонетической транскрипцией указано написание в графике шведского языка.

В связи с этим при транскрибировании шведских названий следует обращать особое внимание на сочетания букв: ck, ge, gi, gy, gā, gō, dj, gj, hj, lj, ke, ki, ky, kã, kō, kj, tj в начальной позиции, на буквосочетания sch, sj, sk, ske, ski, skj, sky, skä, skö, ssj, stj, также — dt, hv, fv, которые могут обозначать один звук или образовывать один слог; если буквы относятся к разным слогам, то они передаются отдельно в соответствии с правилами Инструкции.

С целью сближения написания и произношения в Швеции были проведены орфографические реформы в 1889 г. и в 1906 г. Основные изменения в орфографии в связи с реформами предусматривают:

— употребление букв k и s вместо c для обозначения звуков [k], [s] (Carlsvik — Karlsvik, Cimrishamn — Simrishamn);

— написание kv, kt, tt, v, t вместо qv, gt, dt, w, th (Bergqvara — Bergkvara, Bugt — Bukt, Vidtskövle — Vittskövle, Thorhamn — Torhamn);

— применение буквы v вместо f для обозначения звука [v] (Elf — Elv, Winslöf — Vinslöv);

— замену буквосочетаний fv, hv буквой v (Hufvud — Huvud, Hven — Ven);

— употребление удвоенных согласных после краткого гласного (Upsala — Uppsala).

Эти изменения следует иметь в виду при использовании картографических и других материалов, изданных до реформы.

Большое число гласных звуков (по сравнению с русским языком) в шведском вокализме определяется разделением их на долгие и краткие, наличием лабиализованных гласных переднего ряда [ø:, ö, y:, Y], закрытых гласных заднего ряда [ɔ, o:, a:, u:], также наличием специфических шведских звуков [ш:, ʏ, e, æ:, æ, œ:, œ], отсутствующих в русском языке.

- [ш:] Сильно лабиализованный напряженный долгий гласный; при произношении язык поднят, примерно, как при [e:] или [i:], губы округлены, но не выпячены и образуют узкую щель;
- [ʏ] полуоткрытый ненапряженный звук; при его произношении язык поднят немного меньше, чем при [ы], губы слегка округлены, произносится без выдвижения губ;
- [e] положение органов речи такое же, как при произношении [e:], но язык более опущен, напряжение органов речи отсутствует;

[æ:], [æ]	открытые звуки; при произношении нижняя челюсть опущена, кончики губ немного растянуты; кончик языка касается нижних зубов, язык оттянут назад и как бы образует угловую площадку; звуки различаются только долготой; встречаются лишь перед г в ударном положении;
[œ:], [œ]	от звуков [ø:], [ö] отличаются тем, что при их произношении губы открыты значительно больше; между собой различаются лишь долготой; встречаются перед г в ударном слоге.
[i:]	сходен с русским [и] в первом слоге слова «синий»;
[i]	от [i:] отличается краткостью (при его произношении спинка языка поднята немного меньше);
[e:]	закрытый звук, сходный с русским [е] в слове «тени»;
[ɛ:]	открытый звук, сходный с русским [э] в слове «этот»;
[ɛ]	от [ɛ:] отличается краткостью;
[ə]	безударный звук, сходный с русским безударным гласным в слове «режет»;
[ɑ:]	язык сильнее оттянут назад, чем при русском [а];
[a]	близкий русскому [а];
[y:]	положение языка, как при [i:], но губы выдвинуты вперед и образуют кружок (ср. нем. «müde»);
[Y]	положение языка, как при [i], губы — как при [y:] (ср. нем. «Hütte»);
[ø:]	язык, как при [e:], губы образуют кружок (ср. нем. «böse»);
[ö]	язык, как при [ɛ], губы образуют кружок (ср. нем. «öffnen»);
[u:]	сходный с русским [у] в слове «мудрый»;
[u]	отличается от [u:] краткостью;
[o:]	задняя часть языка поднята выше, чем при русском [о], губы сильнее выдвинуты (ср. нем. «ohne»);
[ɔ]	задняя часть языка поднята меньше, чем при русском [о] (ср. нем. «Volk»);

Особенностью шведского языка является отсутствие дифтонгов; лишь в ряде слов иностранного происхождения встре-

чаются заимствованные из других языков дифтонги [au], [eu], которые передаются по-русски как **ау, еу/эу**.

Долгота и краткость шведских гласных имеет смысловозначительное значение. Гласные являются долгими перед одним гласным или одним согласным, в конце односложного слова, также иногда перед сочетаниями **gn, rd, rt, rl**; в остальных случаях гласные — краткие. Долгие гласные встречаются только в ударном слоге. Специальное обозначение долготы гласных в шведской графике отсутствует, в русской передаче долгота не отражается (см. § 8).

В шведском языке имеют место также долгие согласные, на письме долгота согласного обозначается двойным изображением знака. Долгие согласные встречаются в ударном слоге после краткого гласного, в неударном слоге долгие согласные не встречаются. Долгота согласных выражается в длительном их произношении. Однако долгота согласных в шведском языке не имеет фонематического значения. В одном слоге может быть только один долгий звук: гласный или согласный; долгий гласный сопровождается кратким согласным, наоборот, краткий гласный — долгим согласным. Долгота согласных отражается в транскрипции (см. § 9).

Особенностью шведского языка является отсутствие палатализованных согласных звуков, типичных для русского языка, также отсутствие звонких щелевых [z], [ʒ] — буква **s** в шведском языке никогда не обозначает звонкий согласный [z].

Для шведского языка характерно наличие какуминальных согласных [t, d, p, l, s], отсутствующих в русском языке. Отличительным признаком какуминальных согласных от соответствующих зубных звуков [t, d, s, p, l] является то, что кончик языка при их произношении касается альвеол (ямок над передними зубами), при этом он слегка загибается внутрь.

Шведские звуки [b, d, g, i, s, v, m, n, r, ʃ, ç] очень близки соответствующим русским звукам [б, д, г, ф, с, в, м, н, р, ш, ч].

Звуки [p, t, k] отличаются от русских [п, т, к] тем, что в начале и конце ударного слога произносятся с легким придыханием, которое в русской передаче не отражается.

[j] сходен с русским [й], но при его произношении язык больше сближается с нёбом (ср. нем. j);

[h] произносится без участия губ и языка; выдыхаемый воздух образует шум в глотке (ср. нем. h);

[l] отличается от русского [л] и [л<sup>б</sup>]: спинка языка поднята выше, чем при [л], но ниже, чем при [л<sup>б</sup>] (ср. нем. l); [ŋ] носовое g; положение языка, как при [g], но небная занавеска опущена, и выдыхаемый воздух проходит через нос, как при [m, n] (ср. нем. «ging», англ. «wing»).

Следует отметить, что для шведского языка характерно расхождение между обычным разговорным произношением и литературным произношением; особенности разговорного стиля выражаются в отпадении конечных согласных, иногда — целых слогов, в выпадении безударных звуков и слогов в середине слова, в произношении **ds, nd** соответственно через [s], [n]. Эти особенности разговорного произношения в транскрипции не учитываются.

#### Структура шведских топонимов

Географические названия Швеции можно разделить на **простые** — однословные, например, Holm (holme «остров»), Viken (vik «залив, бухта», -en — постпозитивный артикль), Edet (ed «мыс, нос; перешеек», -et — постпозитивный артикль); **сложные** — состоящие из двух или нескольких топонимов, например, Holmby (holme «остров», by «село, деревня»), Gårdnäs (gård «двор, хутор», näs «мыс, нос; перешеек»), Hornslandsudden (horn «пик, горная вершина», land «земля, страна», -s — соединительный элемент, udde «мыс», -n — постпозитивный артикль); **составные** — синтаксическая конструкция, представляющая собой определительное словосочетание, например, Lilla Blåsjön (lilla «малый», blå «синий, голубой», sjö «1) озеро; 2) море», -n — постпозитивный артикль), Lilla Middelgrund (lilla «малый», middel «средний», grund «банка, мель»), Nedra Fjällnäs (nedra «нижний», fjäll «гора», näs «мыс»).

Большинство шведских топонимов является сложными, состоящими из двух и более компонентов: географического термина и предшествующих ему слов. В качестве последних могут быть имена существительные, в том числе имена личные, — Gåsholmsudd (gås «гусь», holme «остров», -s — соединительный элемент, udde «мыс»), Hargsjö (harg «хариус», sjö «озеро»), Häggsberget (hägg «черемуха», -s — соединительный элемент, berg «гора», -et — постпозитивный артикль), Björnberget (björn «медведь»), Gustavsberg (Gustav — личное имя, -s — соединительный элемент, berg «гора»), Gunnarsteppan (Gunnar — личное имя, sten «камень», an — окончание множественного числа, -an — постпозитивный артикль множе-

ственного числа); **прилагательные**, характеризующие различные признаки объекта или его местонахождение — Nyhagen (ny «новый», hage «пастбище, луг», -n — постпозитивный артикль), Långsjön (lång «длинный», sjö «озеро», -n — постпозитивный артикль), Godmark (god «хороший», mark «земля, поле»), Djupträsket (djup «глубокий», träsk «болото, небольшое озеро», -et — постпозитивный артикль), Grönfjället (grön «зеленый», fjäll «гора», -et — постпозитивный артикль), Ostvik (ost «восток», vik «бухта»); **количественные и порядковые числительные** — Andragum (andra «второй, другой», gum «место, пространство»), Tresund (tre «три», sund «пролив»).

Как правило, слияние слов в сложных названиях происходит без какого-либо изменения их формы — Bergby (berg «гора», by «село, деревня»), Bocksäter (bock «козел, баран», säter «поле, луг»), иногда при сочетании слов у первого компонента сложного слова отпадает или изменяется конечный звук — Holmfors (holme «остров», fors «водопад»), часто между составляющими частями появляется соединительный элемент -s: Hogsberg (hog «шик, горная вершина», -s — соединительный элемент, berg «гора»), Gärdsnäs (gårde «поле, пашия», -s — соединительный элемент, näs «мыс, нос»).

Географический термин, являющийся последним элементом сложных и составных топонимов, употребляется в единственном или множественном числе с постпозитивным артиклем и без него (Albergsbodarna, Gamlebyviken, Lilla Blåsjön, Grundsund, Ankarsrum).

Шведские сложные топонимы пишутся слитно, отдельно или через дефис; при слитном или дефисном их написании в русской передаче сохраняется орфография подлинника, при раздельном написании составляющие название компоненты передаются через дефис с прописной буквы.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
IV. Ударение	20
V. Географические термины. Написание составных географических названий	20
VI. Передача саамских географических названий	21
VII. Традиционные названия	21
Приложение № 1	
Список географических терминов и других слов, формирующих топонимию Швеции	22
Приложение № 2	
Краткие сведения о фонетике шведского языка	35

Зак. 539      Подписано в печать 24/VI-75 г.      Т-21298      Тир. 500  
Тип. Фин.-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР